

時代の変化に対応する和英辞典を求めて ―アメリカ英語における携帯電話の英語表現―

著者	奥田 隆一
雑誌名	関西大学外国語教育研究
巻	17
ページ	1-15
発行年	2009-03
その他のタイトル	Some Remarks on the Japanese-English Dictionary: with special reference to the expressions related to the cell phone
URL	http://hdl.handle.net/10112/830

時代の変化に対応する和英辞典を求めて

—アメリカ英語における携帯電話の英語表現—

Some Remarks on the Japanese-English Dictionary

— with special reference to the expressions related to the cell phone —

奥田隆一
OKUDA Takaichi

This paper aims to investigate the present situation of the usage of the cell-phone related expressions in order to find some important points we have to consider when we compile the updated Japanese-English dictionary.

Through the investigation we found some insufficient explanations in some Japanese-English dictionaries: “mobile phone” is a British expression and “cell phone” is an American expression. Recently “cell phone” has been used increasingly in both American and British English. We also found that most Japanese-English dictionaries are missing almost all of the new relevant expressions about cell phones because the machine itself has forms and functions very different from the conventional telephones.

When compiling the updated Japanese-English dictionary, we should pay attention to whether the existing expressions such as “dial the number”, “hung up the phone”, and “pick up the phone” can be applied to the cell phone or not. In addition, we should never overlook the new expressions like “hit the number”, “turn off the cell phone” and “flip open the phone”.

Key words

lexicography, Japanese-English dictionary, usage, American English

1. はじめに

電子機器の発展速度が増す中、次々と新しいものが登場し、我々もそれについて行くのがやっとの状態である。例えば、オープン・リールのテープレコーダーからカセット・テープレコーダーに変わって行くのには対応できたのに、CDからMD、そしてMP3プレーヤーに移る速度にはついて行けない人が多く見られる。

以上のことは、英和辞典の分野でも同じで、ついて行けていない英和辞典も見られるが、コンピュータ製版ができるようになり、改訂速度が速まって、何とか時代の変化にこらうじて対応できているようだ。というのも、英英辞典の出版ラッシュのため、それに対応しようと、英英辞典の項目を英和辞典に反映させているのが現状だからである。

ところが、和英辞典はどうであろうか。模範となる英英辞典のようなものがないため、編集者の腕が試されるのである。また、編集者の大半が保守的な大学教授だったりするので、時代に追いつくことがかなり困難であることが容易に想像できる。

この論文では、時代の変化に対応する和英辞典を作るにはどうすればよいかを、語法的な観点から実例を検討しながら考察しようと思う。そこで、最近、急激に変化が起きている携帯電話についての英語の表現を取り上げながら、和英辞典の記述についてのポイントを考えてみようと思う。

2. 携帯電話をどう呼ぶか

まず最初に、「携帯電話」を英語ではどのように呼んでいるかを考えてみたい。【ウイズダム和英辞典】では、次のようになっている。

・携帯電話 ((米)) a cellular [a cell] phone, a cell; ((英)) a mobile phone, a mobile

これを見ると、アメリカ英語ではcellular [a cell] phoneを使い、イギリス英語では mobile phone を使うように受け取れる。でも、果たしてそうであろうか。表現の可能性を考えると、cellular の代わりに cell、phone の代わりに telephone も考えられるので、以下の組み合わせを考えてみた。

- | | |
|------------------------|--------------------|
| (a) mobile telephone | (b) mobile phone |
| (c) cellular telephone | (d) cellular phone |
| (e) cell telephone | (f) cell phone |

そして、これらの表現が実際使われているかどうかを、この論文ではアメリカ英語に限って分析することにする。ただ単にこれは、イギリス英語の資料が筆者の手元に少ないからにすぎない。

まず、アメリカの主要新聞を使って確かめてみることにした。方法としては、Google New の News Archives を使って、*New York Times*、*Los Angeles Times*、*Washington Post* の1990～2008までの記事の中で使われている「携帯電話」を表す表現を検索するのである。

時代の変化に対応する和英辞典を求めて (奥田)

以下がその結果である。

	mobile telephone	mobile phone	cellular telephone	cellular phone	cell telephone	cell phone (cellphone)
New York Times 1990-2008	1920	3720	2390	3220	3660	11800 (8750)
Loa Angeles Times 1990-2008	1550	3130	2290	4620	3570	8690 (3220)
Washington Post 1990-2008	2170	5120	2450	3700	4620	15300 (3490)

ここから分かるのは、「携帯電話」をアメリカ英語では、mobile telephone、mobile phone、cellular telephone、cellular phone、cell telephone、cell phone、cellphoneのすべてが使われているということである。つまり、mobile phone という表現がイギリス特有のものではないこと、そして、かなりの頻度でアメリカ英語でも使われているということである。

また、mobile telephone、cellular telephone、cell telephoneという表現より、mobile phone、cellular phone、cell phoneというtele-が省略された表現の方がよく使われるということである。さらに、cellphoneと1語で使うことも多くなってきているが、まだcell phoneと2語で使うことの方が主流であることがわかる。

以上のように、新聞英語の中での「携帯電話」を表す表現には (a) mobile telephone, (b) mobile phone, (c) cellular telephone, (d) cellular phone, (e) cell telephone, (f) cell phone, (g) cellphoneがあり、頻度の差はあるが、アメリカ英語ではすべて使われていることが分かった。

そこで、次に実際の小説作品ではどのように使われているかを見てみることにした。手元にある小説作品に出てくる「携帯電話」を表す表現を探してみると、上で見た7つの表現が全て実際に使われていることが分かった。実例を挙げておくことにする。

(a) mobile telephone

“There’s a telephone call for you, milord.” There was a mobile telephone on the tray next to the glass. — Tom Clancy, *Net Force 03: Night Moves*, p.176

(b) mobile phone

I try her on her mobile phone and when she answers, I feel tension. I sense she is not alone. “Is everything all right?” I ask her. — Patricia Cornwell, *The Last Precinct*, p.237

(c) cellular telephone

Spenser stared at his new passport and documents, then watched the lady in the group talking on the cellular telephone. — Clive Cussler, *Golden Buddha*, p.60

(d) cellular phone

The cellular phone rang. Peter Tager answered it. — Sydney Sheldon, *Best Laid Plans*, p.54

(e) cell telephone

All Rose says is that Dr. Sam Lanier, the coroner of East Baton Rouge Parish, very much needs to speak to her. Rose includes his home, office and cell telephone numbers.

— Patricia Cornwell, *Blow Fly*, p.37

(f) cell phone

Outside, several hookers were walking over to see what was going on. One woman was placing a call on her cell phone. — Dan Brown, *The Da Vinci Code*, p.139

(g) cellphone

Outside his office, she used her cellphone to call Joel. — Jackie Collins, *Lethal Seduction*, p.175

「携帯電話」を表す表現が出てきたのは、手元にある小説88作品であった。その中でどのような頻度で出てきたかをまとめると次のようになる。

- (a) mobile telephone 1 作品で 5 例
- (b) mobile phone 6 作品で13例
- (c) cellular telephone 8 作品で13例
- (d) cellular phone 46作品で174例
- (e) cell telephone 1 作品で 1 例
- (f) cell phone 56作品で646例
- (g) cellphone と 1 語にしているのが 4 作品で 7 件

ここで、気になるのは同じ作品の中では、いつも決まった表現が使われるのかどうかということと、同じ作者ならいつも同じ表現を使うのかどうかということである。例えば、Tom Clancyの *Rainbow Six* という小説では mobile phone、cellular telephone、cellular phone、cell phone の 4 つの表現が使われている。例を挙げておく。

(b) mobile phone

“I will call him. He left me a mobile-phone number which I can use at certain times of the day.” — Tom Clancy, *Rainbow Six*, p.548

時代の変化に対応する和英辞典を求めて（奥田）

(c) cellular telephone

“This is Command. Look around for someone trying to use a cellular telephone. We may have two groups of subjects here. Acknowledge.”

— Tom Clancy, *Rainbow Six*, p.616

(d) cellular phone

There was street noise on the cellular phone. Henriksen must have been outside the ABC studio, just off Central Park West, probably walking to his car. — Tom Clancy, *Rainbow Six*, p.396

(f) cell phone

Gearing's cell phone could have a dead battery, he could be caught up in the crowds and unable to get a cab back to his hotel, maybe there weren't any cabs any one of a number of innocent explanations.

— Tom Clancy, *Rainbow Six*, p.836

このように、一つの作品でいくつかの表現を用いているものはないかを、88の小説の中で調べてみた。以下がその結果を表にしたものである。

	mobile telephone	mobile phone	cellular telephone	cellular phone	cell telephone	cell phone
Clive Cussler (1986) <i>Cyclops</i>			1			
Clive Cussler (1997) <i>Flood Tide</i>				2		2
Clive Cussler (1999) <i>Serpent</i>						7
Clive Cussler (2000) <i>Blue Gold</i>						9
Clive Cussler (2003) <i>Golden Buddha</i>			5			11
Clive Cussler (2004) <i>Black Wind</i>				1		2
Dan Brown (1998) <i>Digital Fortress</i>				5		
Dan Brown (2000) <i>Angels and Demons</i>				3		15
Dan Brown (2003) <i>Da Vinci Code</i>				4		18
Danielle Steel (2003) <i>Safe Harbor</i>						2
Dean Koontz (1973) <i>Demon Seed</i>				2		5
Dean Koontz (1990) <i>Shadowfires</i>				2		
Dean Koontz (1993) <i>Mr. Murder</i>			1	5		
Dean Koontz (1995) <i>Intensity</i>			1	2		
Dean Koontz (1996) <i>Tick Tock</i>				8		1
Dean Koontz (1997) <i>Sole Survivor</i>				7		4
Dean Koontz (1998) <i>Fear Nothing</i>			1	3		3
Dean Koontz (1999) <i>False Memory</i>						14
Dean Koontz (1999) <i>Seize the Night</i>						4
Dean Koontz (2003) <i>Odd Thomas</i>						13
Dean Koontz (2004) <i>Life Expectancy</i>						3
Dean Koontz (2004) <i>The Taking</i>						1
Dean Koontz (2005) <i>Forever Odd</i>		1				14

	mobile telephone	mobile phone	cellular telephone	cellular phone	cell telephone	cell phone
Dean Koontz (2005) Velocity						17
Frederick Forsyth (1995) The Fist of God				1		
Jackie Collins (2000) Lethal Seduction						6(4)
John Grisham (1994) The Chamber				2		
John Grisham (1995) The Rainmaker				2		
John Grisham (1997) The Partner						11
John Grisham (1998) The Street Lawyer						10
John Grisham (2000) The Brethren						8
John Grisham (2001) Skipping Christmas						6
John Grisham (2002) The Summons						16
John Grisham (2003) King of Torts						10
John Grisham (2005) The Broker						20(1)
John Grisham (2008) The Appeal						14
Mary H. Clark (1995) Let Me Call You Sweetheart				4		
Mary Higgins Clark (1998) All Thought the Night						2
Mary H. Clark (1998) You Belong to Me				1		2
Mary H. Clark (1999) We'll Meet Again				1		5
Mary H. Clark (2000) Before I Say Goodbye						5
Mary H. Clark (2001) He Sees You When You're Sleeping						6
Mary H. Clark (2004) Nightmare is My Time				1		50
Mary H. Clark (2004) The Second Time Around						15(1)
Mary H. Clark (2005) No Place Like Home						23
Michael Crichton (1994) Disclosure				20		
Michael Crichton (1995) Jurassic Park				2		
Michael Crichton (1995) The Lost World				2		
Michael Crichton (1999) Timeline						7
Michael Crichton (2002) Prey						12
Michael Crichton (2004) State of Fear						42
Michael Crichton (2006) Next				2		24
Patricia Cornwell (1991) Body of Evidence				1		
Patricia Cornwell (1993) Cruel and Unusual				1		
Patricia Cornwell (1994) The Body Farm				1		
Patricia Cornwell (1995) From Potter's Field				1		
Patricia Cornwell (1996) Cause of Death				1		
Patricia Cornwell (1997) The Hornet's Nest				5		
Patricia Cornwell (1997) Unnatural Exposure				3		
Patricia Cornwell (1998) Scarpetta's Winter Table				1		
Patricia Cornwell (1999) Black Notice				1		1
Patricia Cornwell (1999) Southern Cross						4
Patricia Cornwell (2000) Last Precinct		1				11
Patricia Cornwell (2003) Blow Fly					1	37
Patricia Cornwell (2004) Trace						31
Robin Cook (1993) Fatal Cure				2		
Scott Turow (2000) Personal Injuries						6
Stephen King (2001) Black House						29
Stephen King (2001) Dreamcatcher						1
Stephen King (2002) Everything's Eventual						2(1)
Sue Grafton (1988) E is for Evidence		1				
Sydney Sheldon (1995) Morning, Noon and Night				1		

時代の変化に対応する和英辞典を求めて（奥田）

	mobile telephone	mobile phone	cellular telephone	cellular phone	cell telephone	cell phone
Sydney Sheldon (1997) <i>Best Laid Plans</i>				1		
Sydney Sheldon (2004) <i>Are You Afraid of the Dark?</i>				1		19
Tom Clancy (1989) <i>Clear and Present Danger</i>		4		8		
Tom Clancy (1994) <i>Debt of Honor</i>				7		
Tom Clancy (1995) <i>Op Center</i>				3		
Tom Clancy (1996) <i>Executive Orders</i>				8		
Tom Clancy (1996) <i>Op-center 02: Mirror Image</i>			2	6		
Tom Clancy (1996) <i>Op-center 03: Games of State</i>			1	12		
Tom Clancy (1997) <i>Op-center 04: Acts of War</i>				8		6
Tom Clancy (1998) <i>Op-center 05: Balance of Power</i>				6		3
Tom Clancy (1998) <i>Rainbow Six</i>		1	1	13		27
Tom Clancy (1999) <i>Net Force 03: Night Moves</i>	5	5				
Tom Clancy (1999) <i>Net Force 04: Breaking Point</i>						3
Tom Clancy (2000) <i>Op-center 07: Divide and Conquer</i>						24
Tom Clancy (2000) <i>The Bear and the Dragon</i>				1		
Tom Clancy (2003) <i>Net Force 07: State of War</i>						3
	5	13	12	174	1	646(7)

一番左の欄に、作者名と作品名、()の中にはその作品の出版された年号を示し、その右に各表現の頻度を数字で示した。ただし、cellphoneという表現は少なかったため、cell phoneの項目に()で頻度を示した。一つの作品では一つの表現しか使わない場合もあれば、いくつかの表現を使う場合もある。また、同じ作家であっても作品によって別の表現を使っていることもある。また、同じ作家であっても、時代によって表現が変わっているのではないかと思ひ、作品の年代も同時に記しておいた。

以上の表で分かるように、ジャーナリズムの英語と小説における英語で大きな違いが見いだせる。というのも、小説の英語に置いては「携帯電話」を表す7つの表現の頻度にかかなりの差が見られるからである。ジャーナリズムの英語と同じようにmobile telephone、mobile phone、cellular telephone、cellular phone、cell telephone、cell phone、cellphoneのすべてが使われていて、mobile telephone、cellular telephone、cell telephoneという表現より、mobile phone、cellular phone、cell phoneというtele-が省略された表現の方がよく使われるという上で述べたことはそのまま当てはまるが、cellular phoneとcell phoneという表現を使うことが極端に多いということである。そして、cell phoneという表現が全体の75%を占めているということである。さらに、cellphoneと1語で使うことはまだまだ少数で、cell phoneと2語で使うことの方が普通であることがわかる。

また、同一作家の「携帯電話」を表す表現を見てみることにしよう。まず同一作品でいくつかの違う表現を使っているTom Clancyを見てみよう。*Net Force 03: Night Moves* (1999)だけがmobile telephoneとmobile phoneしか使っていないが、他はcellular phoneとcell phoneを中心にいろいろな表現が使われている。しかし、よく観察してみると、*Op-center 04: Acts*

of War (1997) 以降は、cell phoneが使われるようになってきている。Clear and Present Danger (1989) ではmobile phoneという表現も使われていたのに、それ以降、Rainbow Six (1998) とNet Force 03: Night Moves (1999) まで、使われていない。この点で、Rainbow Six (1998) は特殊だと考えられる。また、Net Force 03: Night Moves (1999) がmobile telephoneとmobile phoneしか使っていないのは、Net Force シリーズがTom Clancy が作り出したキャラクターを使って実際には Steve Perryが書いているためであろう。個人差が出ていると考えられる。

さらに、他の作家の作品を年代別に比較して行くと、例外はあるにはあるが、大まかに見ると、mobile phone → cellular phone → cell phoneというふうに用法の変化が起こりつつあるのが理解できる。

もう一つ押さえておかねばならないのは、cell phone が名詞の前についた時に、cell-phone とハイフン付きで使われることが一般的になりつつあることである。次のように、ハイフンなしとハイフン付きの両用法が見られる。

- (a) "You could get hold of their cell phone numbers?" Flint asked, surprised.……
— Sidney Sheldon, *Are You Afraid of the Dark?*, p.250
- (b) "They accessed your cell-phone records when you were off work." — Michael Crichton, *Next*, p.174

以上のことで、結論的に言えることは、アメリカ英語では、英字新聞と小説を含めてmobile telephone、mobile phone、cellular telephone、cellular phone、cell telephone、cell phone、cellphoneのどの表現も使われるが、今の時点ではcell phone という表現が一番一般的に使われていて、形容詞的に使われる場合にはa cell-phone Nとハイフン付きで用いられるようになってきていて、形容詞的に使われる場合a cellphone Nと1語で使われることも多くなってきている。さらに、そこから名詞として1語で使われることも多くなってきているので、将来的にはcellphoneと1語になるであろうということである。

ここで、和英辞典の記述としては、頻度を考慮して、次のようなものが適当であろうと思われる。

- ・携帯電話 a cell phone [telephone] , a cellular phone [telephone] , a mobile phone [telephone] (◆最近ではa cellphone と1語で使うことが増えてきている。また、「携帯電話の」という場合にはa cell-phone number のようにハイフン付きで用いられることが多い)

もちろんのことながら、イギリス英語の用法の調査も必要であるが、少し調べただけであるが、a cell phone, a cellular phone, a mobile phone, a cellphoneの頻度をBNC (100 MILLION WORDS, 1980s-1993) を使って検索すると、2例：27例：118例：20例であった。イギリスでもこのようにmobile phoneだけでなく、いろいろな表現が使われるので、以上の記述でいいのではないかと思われる。

3. 携帯電話に関する表現

携帯電話をどう表現するかを見てきたが、新しいものが発明されてもそれを表現する場合には、以前に存在していたものをベースに新しい表現が生まれるというのは言語の一般的な特徴である。例えば、船が停泊するのが港であるが、新しく飛行機が発明された時にできたのが、port (港) に対して airport (空港) である。その時、水先案内人を指していたpilotが飛行機のパイロットも指すようになった。つまり、新しい表現を使わず、同じ語を用いて新しい概念を指すようにしたのである。

携帯電話に関しても、portと同じように前にcellという語を付けて新しいものを指すようにしたのであるが、その機能がさらに進んだ「国際仕様の携帯電話」は次のようにinternational cell phoneと表現するようになってきている。

- (1) "She always carries her *international cell phone*. You know, the one that takes photographs, videotapes, connects to the Internet. She's got the latest model. It makes pizza." — Patricia Cornwell, *Blow Fly*, p.181

このように、新しい概念を表す時に、今までの表現をそのまま使う場合と、全く別の表現を使う場合とがある。そこで、次に、携帯電話に関する表現をこの観点から、見てゆくことにする。

まず、電話に関する表現では「電話をかける」「電話を切る」というのが典型的で、dial the number や hung up the phone が代表的な表現であるが、ダイヤルもなく、どこかに引っ掛ける訳でもない携帯電話でも同じような表現が使えるのか検証する。

3.1 「携帯電話をかける」

「電話をかける」という表現は電話にダイヤルがなくなっても(2)のように dial the number という表現が用いられるので、「携帯電話をかける」という場合にも dial the cell phone という表現が使われるかどうか調べてみた。すると、確かに(3)、(4)のように使われるのである。

- (2) Next, Halpert scanned a base of lawyers the Corporation had used in the past in Spain. Finding one in Madrid, he dialed the telephone and waited. — Clive Cussler, *Golden Buddha*, p.89
- (3) He dialed his cell phone. — Michael Crichton, *Next*, p.152
- (4) The sudden beat of the drums came from downstairs, making Zach jump. Muttering a curse, he dialed Ted's cell phone. — Mary Higgins Clark, *No Place Like Home*, p.196

また、次の例文のように、make a call という表現ももちろんながら使われている。また、(5)の例文でもわかるように、普通、「受話器を取る」という場合pick up the (telephone [phone]) receiverという表現が使われるが、携帯電話でも pick up the cell phone という表現が使われているのがわかる。もちろんのことながら、call や make a callという表現も使われている。

- (5) The moment Kelly was out of sight, the woman picked up her cell phone and made a call. — Sidney Sheldon, *Are You Afraid of the Dark?*, p.102
- (6) The NSA would see to that. The Iranians who were working with the Harpooner had made cell phone calls to one another during the past few days. — Tom Clancy, *Op-Center 07: Divide and Conquer*, p.174

しかし、携帯電話の番号が目的語になる場合には、様々な表現が用いられる。用例を見てみよう。

- (7) He pulled out his own cell phone, and began to key in numbers. — Michael Crichton, *Next*, p. 494
- (8) Tanner picked up a cell phone and pressed some numbers. — Sidney Sheldon, *Are You Afraid of the Dark?*, p.252
- (9) Another headache had just found him. The FBI sued by Patrick Lanigan? He excused himself and walked to the empty bar where he punched numbers on his cell phone. — John Grisham, *The Partner*, p.69
- (10) In the Honda, Fritz Arling tapped the first digit of a phone number into the cell-phone keypad. — Dean Koontz, *Demon Seed*, p.93
- (11) Arling had punched in a third number on the cell phone. He was about to press the fourth when from the corner of his eye he became aware of Shenk crossing the porch. — Dean Koontz, *Demon Seed*, p.93

以上のように、key in, press, punch (in), tap などが用いられる。これは家庭の電話のプッシュホンの場合にも当てはまる。

また、携帯電話では「短縮ダイヤル」というのが普通だが、英語では speed dial という。もともとは長い番号を登録して、いくつかの番号を押すだけでかける機能だったが、携帯電話では相手の名前とその携帯電話番号を登録しておいて、その名前を選んでキーを押せば電話がかかけられるというふうになった。機能が変わったが、表現は変わらず、「短縮ダイヤルを使って携帯電話をかける」という場合には、(12), (13) のように hit speeddial や hit the speed-dial button が使われる。さらに (14) のように speed-dial というのが動詞でも使われる。また、(15) のように auto dial という表現も使われる。

- (12) Ding didn't ask what a "wally" was, much less a proper one. With that decided, he pulled his cell phone out and hit speeddial. — Tom Clancy, *Rainbow Six*, p.84
- (13) Grady nodded at his subordinate, pulled out his cell phone, and hit the speed-dial button for Timothy O'Neil. — Tom Clancy, *Rainbow Six*, p.612
- (14) Chavez pulled out his cell phone and speed-dialed Hereford, then learned that John was in Langley. He had to dredge that number up from his memory, but remembered it after twenty seconds or so, and dialed. — Tom Clancy, *Rainbow Six*, p.855
- (15) Unaware, Vittoria removed her cell phone and pressed the auto dial. "I'm warning Olivetti." — Dan Brown, *Angels and Demons*, p.458

3.2 「携帯電話を切る」

普通の電話なら、「電話を切る」は hung up the telephone であるが、この表現は、もともと受話器を引っ掛けることによって電話を切るところから来たと思われるが、どこにも引っ掛けない携帯電話の場合にも使えるかどうかを調べてみた。携帯電話でも次のように hung up the cell phone という表現が使えるようだ。

- (16) "I was trying to act strangely. It worked. The guy hung up the cell phone immediately." — *The New York Times*, May 20, 2001

しかしながら、携帯電話に関しては、普通の電話と違い、電源を入れたり切ったりするという表現が使われる。しかしこの電源を入れたり切ったりというのは主電源を切ったり入れたりするのではない場合にも使われる。

- (17) She turned on her regular cell phone, and dialed the motel. — Michael Crichton,

Next, p. 392

- (18) Disliking the captain more and more, Langdon turned away from the odd confrontation and switched on the cell phone. Checking the slip of paper Sophie had given him, Langdon dialed the number. — Dan Brown, *The Da Vinci Code*, p.44
- (19) “How the hell do we get him out of the country?” Chavez wondered next. He activated his cell phone. — Tom Clancy, *Rainbow Six*, p.824
- (20) He turned off his cell phone and sat down.
— Tom Clancy, *Op-Center 07: Divide and Conquer*, p.112

3.3 「携帯電話を取り出す」

普通の電話の場合には、「電話をかける」場合に、「受話器を上げる」という動作があり、pick up the receiver という表現も使われるが、携帯電話の場合にはこれにあたるのが、「しまっていた携帯電話を取り出す」という動作である。そこで、通例、take [pull] out the cell phone という表現が多用される。

- (21) “No? Well, I can’t imagine… Do you suppose I was sent for the wrong child? Let me call Dr. Hughes…” She took out her cell phone.
“Yes, do that.” — Michael Crichton, *Next*, p.322
- (22) She decided not to call her husband; he would get too upset. Instead, she took out her cell phone and dialed the school. — Michael Crichton, *Next*, p.348
- (23) Ding didn’t ask what a “wally” was, much less a proper one. With that decided, he pulled his cell phone out and hit speeddial. — Tom Clancy, *Rainbow Six*, p.84
- (24) Finally, overcoming enormous trepidation, Silas crawled to his feet and found his robe, which lay on the floor. He dug his cell phone from the pocket. Hanging his head in shame, he dialed. — Dan Brown, *The Da Vinci Code*, p.84

3.4 「携帯電話を開ける・閉じる」

「携帯電話を取り出す」のと同じように、携帯電話には折りたたみ式のものがある。その場合に「携帯電話を開ける・閉じる」という表現が必要になるのである。そこで使われるのが、open the cell phone という表現だが、「パチンと開ける」というふうには flip open the cell phone と表現する。さらに whip out the cell phone という表現もよく使われる。反対に閉じる場合には snap shut the cell phone という表現が一般的である。

- (25) Sullenly, he went back into the house, opened his cell phone, and dialed. “Just so

you can sleep tonight, I put my stuff away.” — Mary Higgins Clark, *No Place Like Home*, p.121

- (26) “It’s going to be a while, ” she said again. She flipped open the new cell phone, found the number she had entered for her old childhood friend. She didn’t know whom else to call. — Michael Crichton, *Next*, p. 379
- (27) Ho pointed to his telephone, but Truitt whipped out a cell phone and hit the speed dial. — Cussler, *Golden Buddah*, p.37
- (28) Georgette snapped shut her cell phone and shrugged. When Celia Nolan has time to think, she’ll probably call back for directions. That house isn’t the easiest place to find. — Mary Higgins Clark, *No Place Like Home*, p.86

3.5 「携帯電話が鳴る」

普通の電話の場合は電話が鳴るという時に ring が使われる。携帯電話でも同じように ring が使われるが、(30) のようにポケベルで使われた beep が使われることもある。また、マナーモードで振動するだけのこともあるので、vibrate もよく使われる。(32) のように chirp という動詞も使われることがある。

- (29) Tom’s cell phone rang. — Michael Crichton, *Next*, p. 76
- (30) “Nothing that calculated,” Hood said as his cell phone beeped. He reached into his jacket pocket and answered the phone. — Tom Clancy, *Op-Center 07: Divide and Conquer*, p.109
- (31) Lucy’s cell phone vibrates, and she slips it out of the case on her belt. — Patricia Cornwell, *Blow Fly*, p.281
- (32) His cell phone suddenly started to tremble in his hand. — Adam Fawer, *Improbable*, p.78
- (33) “The people who wanted to kill the whole fucking world,” Clark responded, reaching for his cell phone when it started chirping. Again he had to wait for the encryption system to handshake with the other end. “This is Clark,” he said finally. — Tom Clancy, *Rainbow Six*, p863

3.6 「着信音・着メロ」

携帯電話では「着信音・着メロ」というのが日本では人気があるが、英語では単に ringer と呼んでいるようである。

(34) “I recommend the gumbo,” he says as his cell phone plays a thin, mechanical version of Beethoven’s Fifth.

“Wish you’d set your ringer on something else,” Eric comments. “Lanier,” he answers. He listens for a minute, frowning, his eyes fixing on Eric. “I’m leaving right now.” — Patricia Cornwell, *Blow Fly*, p.414

これは、ベートーベンの第5交響曲を着メロに使っている人に対し、別の着メロに変えてくれないかなあと述べている場面である。

3.7 「携帯メールをチェックする」

もう一つ重要な表現が「携帯メール」である。携帯メールはe-mailとは呼ばず、text messageと呼んでいる。そして「携帯メールをチェックする」というのは(34)のように、check (the cell phone for) text message という表現を用いる。また、曖昧でなければ、(35)のようにmessageだけで使うこともある。

(35) The Tolman kid checked his cell phone for text messages, then seemed to relax, and looked up to listen to the speech. – Michael Crichton, *Next*, p.2

(36) He started the engine, then took out his cell phone and checked his messages. There was only one. It was from Bob Herbert. — Tom Clancy, *Op-Center 07: Divide and Conquer*, p.121

3.8 「マナーモード」

もうひとつ携帯電話特有の表現がある。「マナーモード」である。これを直訳してmanner modeとしても理解できるかもしれないが、実例では次のように使われていた。

(37) As the jet passed over the coast of Portugal, the cell phone in Aringarosa’s cassock began vibrating in silent ring mode. — Dan Brown, *The Da Vinci Code*, p.26

3.9 「番号非通知」

また、携帯電話では「番号非通知」というのがあるが、これは英語では次のように ID blocked または have caller ID blocked という表現が使われる。

(38) His cell phone suddenly started to tremble in his hand. It scared him so badly that Caine nearly dropped it. He looked at the display to see who was calling him.

ID Blocked

He considered not answering for a second and then decided against it. — Adam Fawer, *Improbable*, p.78

- (39) The commission concluded that allowing customers to *have caller ID blocked* automatically on a telephone line instead of on a per-call basis, would reduce the service's value and make it less likely that companies would invest in desirable new applications. — *The New York Times*, January 31, 2009.

4. まとめ

以上のように、携帯電話に関する表現を実例を中心に見てゆき、和英辞典を編集する場合にどのような点に注目すべきかを考察した。まず、「携帯電話」の呼び方については、単純に(米) a cellular [a cell] phone, a cell; ((英)) a mobile phone, a mobile というような表記ではいけないことを、また、携帯電話関連の表現については、今までの電話で使われてきた表現が携帯電話に関しても使われるのかどうかや、それにとってかわる表現が出てきているかどうかを調べる必要があることを指摘した。さらに、今までの電話でなかった形態や機能などに注目して、新しい項目を加える必要性があることも指摘した。

このように、時代の変化に対応する和英辞典を編纂するには、地道な用例のチェックと新しい視点が導入されるべきである。ただ単に英米で出版された英英辞典の項目をまねる今までの英和辞典方式ではなく、日本語という観点から、その事象に当てはまる表現を見てみるという、古くて新しいアプローチが強調されなければならないと思われる。

参考文献

- Carter, R. (1998²) *Vocabulary : applied linguistic perspectives*. Routledge.
服部四郎 (1968) 『英語基礎語彙の研究』三省堂。